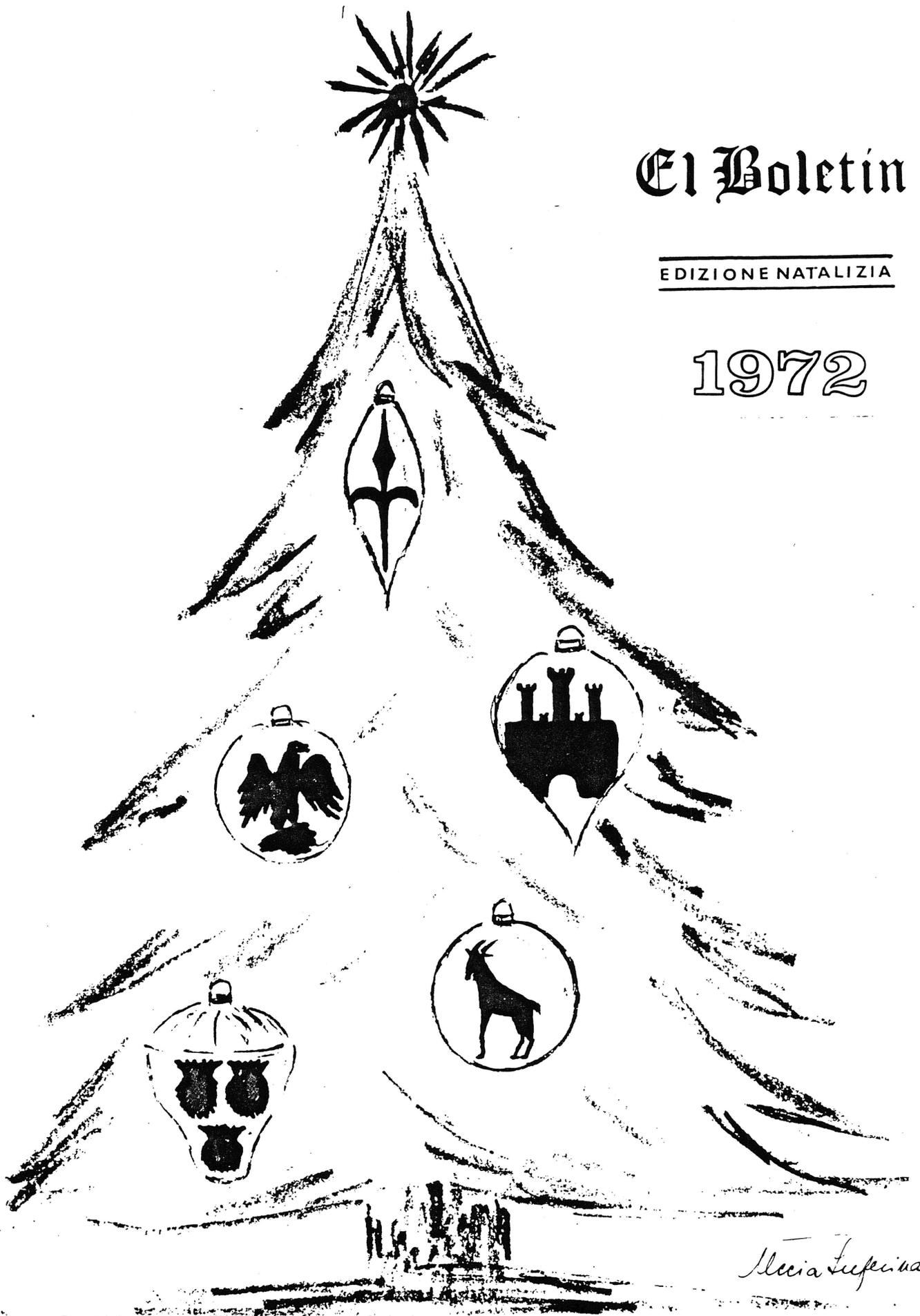


# El Boletín

EDIZIONE NATALIZIA

## 1972



*Lucia Lupina*

# El Boletin

PERIODICO INFORMATIVO DEL CLUB GIULIANO-DALMATO

Messaggio Natalizio del Presidente.

Cari Soci,

un' altro Natale si avvicina, ed e' motivo di piacere poter entrare nelle vostre case con queste due righe ed augurarvi, assieme a tutto il Comitato, ogni bene per le prossime Feste.

Durante quest'anno che ho avuto il piacere e l'onore di essere il vostro Presidente, assieme al Comitato, mi sono sempre ispirato allo spirito di fratellanza umana e all'amore profondo che ognuno di noi nutriamo per il nostro paese natale, e auspico che questo amore possa infondere fra noi tutti propositi di serenita' e cordiale collaborazione per il bene comune.

Con il mio pensiero rivolto a tutti i soci e simpatizzanti del Club, ancora una volta, mi e' gradito formulare sinceri auguri di Buon Natale e Prospero Anno Nuovo.



P.O. BOX 3, STATION L

TORONTO, ONT. CANADA.

DIREZIONE: A. LINI  
C. MILESSA N. VODOPIA

( Dalla Difesa Adriatica )

I giuliano-dalmati  
associati in Canada

Per oggi, data la carenza dello spazio, un solo accenno di ringraziamento al presidente del Club Giuliano-Dalmata di Toronto e Ontario nel Canada, signor Natale Vodopija. Egli ha inviato, tramite i simpatici fiumani signori Lucia e Onorato Valencich, che sono stati accolti dal dottor Stupar, il ricordo affettuoso e sempre memore del loro Club, cui ha aggiunto un graditissimo dono per il nostro Presidente nazionale.

I coniugi Valencich hanno recato a Piazza della Pigna un messaggio di Natale Vodopija, il quale ci invia una copia, del maggio corrente anno, dal nome in dialetto di «El Boletin». Ci scrive il Presidente, sperando che questa sua iniziativa porti ad un avvicinamento con la nostra organizzazione ed a un eventuale scambio di vedute e di informazioni.

Bravo Presidente Vodopija! Dal Bollettino stesso apprendiamo che le comunità giuliano-dalmate di Toronto, di Montreal e dell'Ontario, sono efficienti ed associate volontariamente in un Circolo moderno e dinamico. Mentre inviamo ringraziamenti ed auguri agli amici che si sono inseriti in Canada ma non si sono dimenticati delle tradizioni della loro piccola Patria adriatica, ci riserviamo di ritornare sull'argomento, anche per riportare simpaticissimi spunti di questo Bollettino, che fa parte della nostra Stampa adriatica oltre-oceano e che ci ha veramente scardato il cuore.

PER INFORMAZIONI:

F. PHILIPP - 653-9402

A. BOMMARCO - 425 8440

D. VINCI - 537 1156

**VECHERONE**  
**CAPODANNO**  
Riviera con inizio ore 8:00 p.m. '75

2050 Dufferin Street

CON LA BOSSANOVA

Riceviamo e pubblichiamo:

Egregio Signor Vodopia.

Incluso in questa mia lettera c'è un cheque di \$. 14.00 per la mia continua adesione al Club.

Sono spiacente che non ho potuto partecipare ai meetings del Club avendo avuto molte preoccupazioni che non mi hanno permesso altre attività. In ogni modo spero che le cose andranno meglio per il futuro ed augurando un continuo miglioramento del nostro Club, ricevo i miei più distinti saluti.

Liberio Vidmar.

Egregio Signor Vidmar:

Abbiamo ricevuto la Sua lettera e la pubblichiamo per far vedere a tutti quanto seriamente i nostri soci ci tengono al Club. Infatti, come nel Suo caso, rimangono fuori dalle attività soltanto se costretti da seri motivi familiari o simili.

Abbiamo preso appunto del Suo nuovo indirizzo e Le auguriamo che le cose si mettano bene e presto a posto per Lei; se possiamo esserLe utili, non faccia a meno di telefonarci.

La ringraziamo per gli auguri che fa al Club e per aver notato che un certo miglioramento c'è stato. Noi continueremo nello sforzo affinché esso diventi la vera casa di tutti i giuliani-dalmati.

Per noi, dell'attuale Comitato Esecutivo, l'inizio è stato alquanto difficile ma alcune decisioni ben prese, come l'approvazione dello Statuto, nonché la formazione dei sotto-comitati hanno messo la base per un successivo e positivo sviluppo della nostra azione. Infatti da qui siamo passati alla pubblicazione del "El Boletin", nonché preso contatto con le Associazioni Giuliano Dalmate in Italia ed incontri con i loro rappresentanti di qui nell'interesse di tutti i Giuliani Dalmati. Noi siamo certi che ciò porterà benefici al Club ed ai singoli soci; ed a proposito di benefici ci siamo interessati presso il Governo dell'Ontario per aver una lista ufficiale di servizi utili che appunto pubblichiamo a pagina 4; inoltre abbiamo iniziato progetti che sono ancora in stato di ricerca ma per niente dimenticati: come la compera della Sede, ed il viaggio di amici e parenti dall'Italia in Canada a prezzi ridotti. Abbiamo cercato di migliorare le nostre attività sociali come, i balli, i picnic, ecc. ecc.-

La soddisfazione di tutto questo lavoro svolto l'abbiamo avuta nell'ultima riunione generale dove un gran numero di intervenuti ha pagato la quota annuale, dimostrando con ciò di aver guadagnato quella fiducia che

in fondo è l'unica ricompensa che riceve un Comitato. Cogliamo questa occasione per ringraziare tutti coloro che ci hanno aiutato nel nostro lavoro, nonché i soci e simpatizzanti che ci hanno seguito partecipando e dando vita alle attività da noi organizzate.

Pero' per quanto i nostri soci hanno risposto molto meglio del previsto all'appello del Comitato, noi ugualmente non siamo completamente soddisfatti in quanto sono migliaia i Giuliani Dalmati a Toronto e dintorni, e ci chiediamo: è mai possibile che non sentano la necessità e piacere di appartenere ad una Associazione come la nostra? è possibile che un popolo nostalgico come il nostro non senta la necessità di rivivere anche se in "mini-forma" i bei tempi che furono assieme ad altri giuliani-dalmati?

Dobbiamo buttare alle ortiche le reticenze ed abbracciamo assieme la nostra causa, che è quella di fare di questa Associazione la nostra Istria - Fiume e Dalmazia.

Signor Vidmar, grazie per l'opportunità e tanti auguri a Lei e famiglia per le prossime Feste.

IL COMITATO



# ASSEMBLEA GENERALE 10 DICEMBRE '72

## RINASCENTE

nella Sala  
di 860 COLLEGE ST. ALLE 3 P.M.



IL VOSTRO CLUB PUO' OFFRIRVI L' ASSISTENZA PER OTTENERE I SEGUENTI SERVIZI GRATUITI O D'EMERGENZA O COMUNQUE UTILI OFFERTI DAGLI ISTITUTI DEL GOVERNO CANADESE.

Servizio medico e dentistico in casi di emergenza al di fuori di orari normali di lavoro, inclusi giorni festivi.

Servizio dentistico continuato.

Traduzioni - assistenza interprete - assistenza legale.

Leggi sulle relazioni fra padrone di casa ed inquilino.

Impiego di persone inferme ed anziane sopra i 55 anni.

Assistenza alloggio in caso di emergenza.

Assistenza alloggio e cure per anziani.

Richiami - cittadinanza - residenza temporanea - estensione visita ai turisti & assistenza ai nuovi arrivati.

Funerali economici.

### "QUA' E LA' " FRA LE FAMIGLIE DEI SOCI :

La nostra Anna-Maria VINCI la xe ga' fidanzata', el 30 agosto col mulo Walter Keriloss. Anna Maria ti ti xe una vera " lovely girl " e el tuo Walter pol esser contento del afar. Tanti auguri e spero de esser invita' a noze.

I coniugi SUPERINA i ga' compi' 25 ani de matrimonio el 6 de ottobre. Pero' "cosi' sopra-pensier" non capiso come la signora Uccia mostra cosi' giovane....mentre Giuliano.....be' lasemo andar va'.....

El 14 novembre 1943 el signor Natale Vodo pia non solo meteva fine ala lieta gioventu' dela signora o meio signorina Ave Maria, ma dopo 29 ani la meteva di novo in "trouble" diventando Presidente del nostro Club.

OSPEDAI E COVALESENTI : El zopiga ancora, el nostro Renato, ma per fortuna el xe come mi dela clase de fero, percio' niente paura che fra qualche giorno anche la famiglia VALENCICH sara' a posto.

Anche la signora ROSSI la xe ga' opera e la xe ormai in via de guarigion. Peca' che suo mari' Nando non el se fa' veder spesso come prima. Anyway voio ringraziarlo per esser stado el primo a sganciar i 14 dolari per el Club.

Per serietà' del caso gavessi dovu' metter primo el giovane Riccardo SUPERINA, che non go ancora el piaser de conoser personalmente; ma sicome el fruto non casca lontano dal'albero percio' el deve esser un bravo

### SINGER

NAT ZONGARO  
MANAGER

5385 YONGE ST., WILLOWDALE, ONT.  
416/221-9357

# FESTA FIOI - 3 DICEMBRE

CHE SI SVOLGERA' NELLA SALA RINASCENTE

860 COLLEGE ST. INIZIO ALLE 2 P.M.

Certamente el problema del 'eta' non le ga' le due bele fie VALENCICH; infati, Nirvana sara' 16 el 9 de dicembre e Mara gavera' 5 ani el 27 de lo stesso mese.

Mama LINI ga fatto 80. in ottobre. Se suo fio Alceo va dietro de ela, pense' quanto tempo ancora doveremo soportarlo nel Club.

Comunque a parte i scherzi, a mamma LI NI ed a tutti i nominati in questa rubrica, famiglie incluse, i migliori auguri da parte del Club Giuliano Dalmato.

LICEO

## NOTIZIE UTILI

Siamo certi di far cosa gradita ai nostri lettori, pubblicando questa seconda lista di soci del Club che lavorano in proprio. Preferite i loro servizi.

## EQUIPAGGIAMENTO PER MACELLAI

Benny Pecota 763 - 3525  
Canada Compound Co. - 1666 St. Clair West -

## MACCHINE DA CUCIRE.

Natale Zongaro (Direttore) 221 - 9357  
Singer Co. - 5385 Yonge St. (Northtown Pl.)

## MACCHINE DA SCRIVERE E CALCOLATRICI.

Vittorio Dimini 636 - 8566  
Costumes Typewriter - 370 Wilson Ave.

## T.V. - RADIO - VENDITE E RIPARAZIONI.

Mario Cavalera 537 - 4947  
Intercan - 1500 Dundas St. West

## TRASPORTI ( Moving ).

Elvio Cheleri  
87 Sellars Ave. - Toronto 653 - 9175

ragazo. Comunque bravo o no una seria malattia lo tien ancora in leto. " Come on " Riky che te volemo veder presto in uno dei nostri bali.

ANIVERSARI : 19 NOVEMBRE. Gran giorno per le famiglie NASARKO e SUSAN. Ciano e la signora Elsa i compise i ani proprio el giorno dopo de la festa del Club. Che freg.....per lori; non vedo l'ora de svodarghe la botiglia.

Famiglia PHILIPP: la mama de Ferucio, che la xe in Italia, la compie i ani el 30 de novembre ( by the way, el 30 de novembre doveva esser un giorno prolifico a Zara per che' anche la moglie del Presidente la xe nata in quella data ) mentre la siora Fiorella el 5 de dicembre. Ghe go domanda' quanti ani la compie....." never main "..... la me ga risposto, la meti che go passa' i 25.

3 MODERN and LUXURIOUS HALLS

for

Banquets - Dances - Parties - Conventions -  
Weddings - Showers - Trade Shows - Exhibitions  
- Fashion Shows - Receptions Communion -  
Bingos and Baptisms

## La Riviera

### BANQUET HALLS

### 2050 Dufferin Street

Modern and Fully Air Conditioned  
Ample Free Parking  
Kitchen and Bar Facilities  
P.A. System and Catering Available

Call NUNZIO : 651 - 9261  
651 - 9743

Da " La Tore " n. 2 - (Fiume)

(Ci scusiamo con l'Autore di questo articolo per i "tagli" che siamo stati costretti a causa di spazio).

LETTERA ALLA SORELLA.

Cara Jole,

Che malinconia la tua lettera, che tristezza guardar indietro! Ma quanti bei ricordi! Tornar indietro, indietro, indietro...

Si, quando erimo ancora "mulete" senza giudizio, sempre con el naso sulle vetrine, a guardar le pupe che non potevimo gaver....

Ti se ricordi quando andavimo de dopopranzo a portar el cafe' dala nona del Pipo Pasquali, che la gaveva un banco de venderigola in piazza delle Erbe? La ne dava, per paga, un pommo e una naranza macada....

Ti se ricordi, de inverno, quando la mama tardigava a tornar, e noi erimo sole in casa, e ra gia' scuro e gavevimo paura, allora stavimo in finestra a spetar el impizaferai che l'veni va fin soto le nostre finestre e l'alzava un baston e con quel l'impizava el feral, soto i nostri alegri e curiosi sguardi, erimo contente perche' era un poco de ciaro e poi quel, per noi era sempre un avvenimento....poi se divertivimo a contar e a scoprir le nove luci che nele case le se impizava....

Ti se ricordi i nostri gioghi, inventavimo sempre novi, e quanta mularia con noi, che clape che formavimo! Ti se ricordi le nostre gite verso le sorgenti, sopra S. Caterina, i verdi prati, i fiori che ingrumavimo! I bagni d'estate in Delta e la' atorno, erimo tuti neri come bacoli. Ti se ricordi i ringhespil in Scojeto, la musica, el divertimento, i zighi nostri, la gente....i primi amorette....; l'Edo, el Turi el Villi!

Ti se ricordi quela volta quando la mama ga fato tante fritole e non potevimo magnarle tute, .....e quando la ga fato le pinze de Pasqua e ti le ga portado dal fornaio in Fiumara, te scam pava la pasta tuta fori....

Ma dove xe andadi a finir i nostri compagni de gioghi, la Cede, el Rubi, l'Atma, el Gigi e i altri....e l'Attilio Camilotti, el primo amor!

E quando a 14 anni, ti ga meso i tacheti alti e ti ga cominciado andar a balar, e mi per ordine dela mama, dovevo starte dietro, ero stupidina, ti ti eri gia' una signorina...

Erimo sempre assieme, come amiche, piu' che sorele, solo un ano ne divideva...ma quante barufe, per i vestiti e le calze che ti me prendevi, ti se ricordi, quando ti pasegiavi per Corso col mio vestito "tutankamen" e quando te go vista?

Ahime! sorela mia, dela Gomila non ghe esiste fotografie, la xe tropo bruta e trascurada, perche' qualchedun se sogni de fotografarla.

Molte case ghe manca ala

gomila dela nostra giovinezza, la xe adeso come una grande boca, una volta piena de lenti e adeso sdentada...

E la xe tropo triste, senza zighi, senza barufe, senza ridade, senza canti, senza anima...

In piazza dele Erbe, dove era el Toni droghier, dove era l'orefice Giraldi, el cieco, amico de papa, el Cotiero, che ne vendeva le calze, la casa con l'osteria alle 4 porte e le venderigole, adeso i fa un emporio moderno. E xe una gran fortuna e grazia de Dio che la Tore xe sempre viva e no la crola zo' ....

In cale dei Canapini non xe piu' una cale ma una via perche' la parte destra non esiste piu', la cale S. Sebastian e la cale dei Sarti, dove xe nata la mama, anche xe tuto aperto e i ga fato i postegi per i auti, la cieseta de S. Miciel la xe in rovina. E cosi' via...

Se almeno ghe fosse dele fotografie, ma dovemo zercarle nela nostra mente. Ciuder i oci e la nostra vecia Gomila se sveia, se agita, la vive. Nei nostri ricordi Jole, solo nei nostri ricordi...

Se questa mia letera la venira' pubblicada che la te porti el saluto de Fiume, dela nostra cara Gomila, dei veci fiumani che ti conosevi e de mi che te penso sempre con afeto.

Tua sorela  
Alice.



Scorcio di Pirano, visto dal pittore Silvio Pagan.



1440 LAWRENCE AVE. W.  
TORONTO, ONT.

## OAK FLOORING

SANDING AND FINISHING  
WITH PLASTIC COATING  
ALL TYPES OF TILE

A. COCETTI

Tel. 247-5750

FREE ESTIMATES

## PROVERBI ISTRIANI

" Nel popolo xe chi agisce e chi subisce, chi che se aiuta e chi perisce. "

" Le foie seche el vento porta via, ma qualche seme fiorira' de novo. "

## CHI LAVORA IN CANADA

La popolazione canadese ammonta a ventidue milioni di abitanti; pero' ci sono sette milioni di pensionati, nonche' dieci milioni di persone sotto i 21 anni d'eta', cosi' rimangono soltanto cinque milioni a lavorare. Due milioni lavorano per il governo e ne restano quindi tre milioni, dei quali cinquecento mila sono nelle forze armate, totale rimanente di due milioni cinquecentomila. Meta' di questa ultima cifra sono impiegati provinciali, cosi' che siamo ridotti a un milione duecentocinquantamila, che dovrebbero lavorare, pero' duecentocinquantamila si trovano ricoverati negli ospedali o ricoveri, cosi' che la forza lavorativa si riduce ad un milione, dei quali pero' settecento mila sono disoccupati - duecento mila sono mantenuti dal welfare, cosi' che non piu' di centomila sembrano idonei al lavoro, ma poi dimenticavo che ottanta mila si trovano all'estero - diciannove mila novecento novanta otto in prigione, cosi' che soltanto io e te, mio caro fratello, lavoriamo. Pero' siamo stanchi da far tutto da noi soli. Non posso piu', non posso lavorare per sopportare ventidue milioni di persone



Ringraziamo il nostro Segretario Tesoriere Mr. Nino Kosich, per averci fornito questo magnifico articolo.

## ISTRIA NOSTRA: UN QUADRO!

Se saria un Pitor.....

...Andaria nel'Istria a cior el verde,  
tanto verde,

Nel verde delle nostre bele pinete  
che le par pronte in un tuffo nel mar.  
Andaria caminando per le nostre contrade,  
fate de piere bianche a sercar la vision  
de quele bele putele che tanti ani prima  
le faseva la comunion,

Nelle nostre cese pene de ricordi,  
e i suoi canpanii che i se varda lun  
con laltro.

Rampigandome su per quei scalini,  
sempre piu alti, andaria sulle nostre  
colline a ciapar laria pura delle nostre  
pinete.

Andaria sul mar vogando pian, pian,  
fora sule nostre isole, e scoi,  
e vedo un blu magnifico vegnir.  
Come da mille speci dal fondo del nostro  
bel mar.

Tutto questo lo meteria insieme,  
e faria un quadro per mi e tutti noi  
anche senza penei, noi perche come mi, <sup>istriani,</sup>  
tutti noi questo quadro lo gavemo  
nel cuor.

N.R.



Wine - Art®

## E. G. ARTHURS & SONS LIMITED

Head Office • 2046 Avenue Road • Toronto 12, Ont. • Phone 485-4131 - 485-7492

### BRANCHES

SOUTHDOWN PLAZA - SOUTHDOWN RD.  
(1 block south of Q.E.W.)  
Clarkson, Ontario  
822-5450

3891 BLOOR ST. W.  
Islington, Ontario  
233-8226 - 233-7393

899 MILLWOOD RD.  
Leaside, Ontario  
421-7134

DONSEI PARK PLAZA  
(Kennedy Rd. N. of Lawrence)  
Scarborough, Ontario  
755-8311 - 755-4002

13 HAYDEN ST.  
(Yonge St. south of Bloor St.)  
Toronto, Ontario  
964-6329

267 WHARNCLIFFE ROAD N.  
London, Ontario  
672-4480

7600 YONGE STREET  
(North of Steeles)  
Thornhill, Ontario  
889-8832





**FIGURE  
POPOLARI  
DELLA  
VECCHIA ZARA:**

## **LA COPPIA SCHNEIDER**

Dal Giornale "Zara"

Gli Schneider erano due figure inconfondibili, anche se non delle più raffinate, data la loro attività, della nostra Zara.

Come tutti ricorderanno certamente, detta coppia era addetta alla pulizia quotidiana dei vespasiani cittadini, dei tombini e dei canaletti di scolo che, parallelamente, segnavano le calli.

Era una coppia veramente brutta: Lei, zoppa, magra, strabica, sulla sessantina (almeno al periodo dei miei ricordi), con radi capelli su di un piccolo ossuto cranio, riuniti in uno storico « chinchin » ballonzolante ora a destra, ora a sinistra.

Lui, un poco più anziano, rivestito di una tela grigio sporco che emanava indefinibili odori. Anche lui ossuto e stanco, con un'eterno sgangherato « bonetto » sul capo. In bocca una perenne « cicca » che rendeva ancor più indecifrabile il colore dei baffetti alla Hitler.

Lei (scalza) camminava, sempre, avanti con una andatura sciancata che faceva sinistramente rumbareggiare il secchio di zinco (pieno di bottiglie di varichina e acido muriatico) che portava appeso all'avambraccio sinistro; sul destro le faticose scope di saggina. Lui seguiva a qualche metro di distanza, guardando con gli occhi cisposi l'andamento della pulizia dei canali affidati alle loro cure (avete notato che Zara era una città — forse l'unica — in cui giornalmente le canalizzazioni esterne e la pavimentazione delle strade venivano lavate a cura del Comune?).

Lei sciabicava, forbendosi ogni tanto il naso col dorso della mano, litigando continuamente col marito ed usando un linguaggio veramente « forte » per una popolana (anche se dalmata).

Lui reagiva talvolta direttamente (ma con grave rischio della sua incolumità personale, visto che lei teneva le scope ed il pesante secchio), ma più spesso mugugnando tra i denti parole non certo meno dolci della gentile signora. Egli aveva però il vantaggio di biasciare quelle parole in maniera tale da non creare troppo pubblico scandalo (tanto più che usava spesso una delle cinque lingue europee da lui, misteriosamente invero, conosciute).

I coniugi Schneider lavoravano intensamente, forse più lei di lui, e — strano a credersi — espletavano le loro igieniche funzioni con grande zelo.

Memorabili nelle cronache cittadine certe violente litigate tra i due allorchè le sempre tese loro relazioni superavano il « muro » della possibilità umana. Un fatto è certo: lui lo si vide spesso con l'occhio nero; lei mai (forse anche perchè gli occhi lei li stringeva talmente forte, ingrinzendoli, da farli apparire più feritoie che occhiaie).

Dimenticavo di ricordare la toilette della Schneider: calze penzolanti, una gonna dal colore « sorzo lessa », « traversa » fantasia (la cocca sinistra della stessa tirata su in diagonale e ficcata dentro la cinta a livello dello stomaco) un giacchettino di panno in inverno ed una blusa (quasi) celeste all'estate.

Eccole dunque le prime due popolari nostre figure cittadine.

Avevano bene il diritto anche loro di essere ricordate, non vi pare?

(T. T.)

# TEMPO

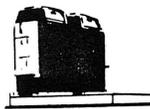
**TRAVEL SERVICE**

274 5495  
274 1507

LYDIA KOSTUCH

3 HIAWATHA PKWY.  
PORT CREDIT

**THORCO CONTRACTING CO**



INSTALLATION & SERVICE  
TO PETROLEUM & CHEMICAL  
STORAGE TANKS

1680 Midland ..... 751-8747

**RIVIERA Photo Studio  
AND COLOUR LABORATORY**

WEDDING - PORTRAITS - PASSPORTS  
COMMUNIONS - ETC.

349<sup>th</sup> OAKWOOD AVE.  
TORONTO, ONTARIO

Bus: 783-0877  
CIRIL SMRDELJ Res: 651-5160

**JULIAN  
DALMATIAN  
VILLAGE CO. LTD**